



УДК 811.161.1

AUDIOVISUAL TEACHING AIDS IN A STUDY ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Sadykova Runa Khanifovna

Associate Professor of Russian as a Foreign Language of Moscow State Pedagogical University,
Moscow, Russia

E-mail: runasady@yandex.ru

Samareva Elena Victorovna

Senior Lecturer of Russian as a Foreign Language of Moscow State Pedagogical University, Mos-
cow, Russia

E-mail: samareva@gmail.com

Article info

Article history:

Received 27 January
2018

Revised 5 February 2018

Accepted 12 February
2018

Available online 9 April
2018

A b s t r a c t

In this article are considered the forms and the order of work with audiovisual media, in particular with feature films that have a regional and cultural significance. This kind of work is recommended for the classes with students who study Russian as a foreign language.

Keywords:

feature film; listen-
ing; motivation;
speech activity; dia-
logical speech; visual
series of the movie.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Садыхова Руна Ханифовна

доцент кафедры РКИ

Московский педагогический государственный университет (МПГУ)

Россия, г. Москва

E-mail: runasady@yandex.ru

Самарёва Елена Викторовна

старший преподаватель кафедры РКИ

Московский педагогический государственный университет (МПГУ)

Россия, г. Москва

E-mail: samareva@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются формы и порядок работы с аудиовизуальными средствами, в частности, с художественными фильмами, имеющими страноведческое и культуроведческое значение на занятиях по русскому языку как иностранному.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: художественный фильм, аудирование, мотивация, речевая деятельность, диалогическая речь, визуальный ряд.

Использование аудиовизуальных средств на занятиях русского языка служит формированию уверенного навыка аудирования беглой русской речи, неадаптированной для иноязычной аудитории. Не менее важно, что при просмотре и работе над материалами фильмов на занятиях русского языка как иностранного (далее – РКИ) «развиваются два вида мотивации: самомотивация, когда фильм интересен сам по себе, и мотивация, которая достигается тем, что учащемуся будет показано, что он может понять язык, который изучает. Это приносит удовлетворение, придает веры в свои силы, вызывает желание совершенствовать знания» [2, с.145].

Следует заметить, что отбор фильмов для показа студентам-иностранцам должен соответствовать определенным, достаточно жестким, условиям: 1. Учитывать уровень языковой подготовки обучаемых. 2. Ориентироваться на менталитет данной аудитории. 3. Носить познавательный, страноведческий и культуроведческий характер. 4. Соответствовать общепринятым

этическим и эстетическим нормам. 5. Способствовать развитию навыков аудирования, аналитических способностей, а также тренировке внимания и памяти. 6. Содержать интересную, но простую фабулу, увлекательный сюжет, при этом сопровождаться хорошей актерской игрой и четким произношением.

Работа с материалом фильма содержит задания:

- охарактеризовать персонажей фильма;
- определить место события и время, когда оно происходило;
- ответить на вопросы по содержанию;
- назвать запомнившиеся выражения и фразеологизмы;
- объяснить поступки персонажей;
- включить в монологическую и диалогическую речь фразы и выражения, употребленные персонажами фильма.

Вышеперечисленным критериям отбора в большой степени соответствуют фильмы «Операция «Ы» и другие приключения Шурика», «Ирония судьбы», «Вокзал для двоих», «Служебный роман», «Москва слезам не верит», русские сказки, снятые кинорежиссером

А. А. Роу, некоторые мультипликационные фильмы.

Фильмы подбираются под языковой уровень конкретной аудитории. На этапе элементарного владения русским языком (А1) наиболее подходящей представляется работа по новеллам, входящим в фильм «Операция «Ы» и другие приключения Шурика». В них мало лексики, незамысловатые сюжетные линии, много динамики и комедийных моментов, понятных без слов. Кроме того, фильмы короткие, что позволяет просмотреть одну киноисторию и выполнить учебные задания по ней за одно занятие.

Перед просмотром выполняются задания, включающие отработку встречающихся в фильме слов и выражений с переводом их на родной язык. Например, новелла «Наваждение» (лексический материал приводится по мере его использования в фильме, что помогает студентам при просмотре лучше понимать диалогическую речь персонажей — всегда можно заглянуть в перевод конкретного слова): *сдал (экзамен), конспект, переворачивать (страницы), билет (экзаменационный), Приём!, Осторожнее!, гражданин, не отвлекайся! (отвлекаться), бутерброд, горчичка (горчица), сосиска, духота = душно, перебор, похвально = похвальный, задача, лопух = глупый человек, в ухе стреляет = ухо болит, неуд = 2 (оценка), удивительная, жильцы, отчаиваться, колбаса, таблетки, поднимемся (подниматься), мозги, мешать, перезаниматься, чудится, кувшин, телепат, желание, угадал? пора!, послезавтра.*

Данная новелла имеет и несомненный дополнительный плюс — ее герои — студенты, т.е. молодые люди, близкие по возрасту и интересам нашей аудитории, которым знакома общая обстановка учебного заведения и специфические особенности студенческой жизни.

Просмотр фильма может быть, как комментированным, с остановкой и покадровым объяснением того или иного момента сюжета, или полный просмотр с

последующей отработкой степени понимания содержания увиденного. Все зависит от конкретной аудитории и степени ее подготовленности к аудированию с экрана. Второй вариант предпочтительнее, т.к. дает студентам возможность погружения в языковую среду и сюжетные перипетии без вмешательства со стороны.

Обсуждение новеллы проходит по заранее подготовленным вопросам на понимание просмотренного фильма.

Понравился ли фильм? Все ли было понятно? Как звали главных героев? Что они делают? Почему Шурик ищет конспект? Как вы думаете, он хороший студент, если не имеет своего конспекта? Почему Лида не заметила того, что подруга осталась в трамвае? Почему Шурик не узнал Лиду, когда увидел ее во дворе института (университета)? Какие оценки получили Лида и Шурик на экзамене? А в вашей стране какая самая высокая оценка? Почему Шурик не узнал квартиру, в которой он был недавно? Как вы думаете, молодые люди смогут встретиться после следующего экзамена? Такая история могла произойти на самом деле? Какие смешные моменты фильма вам запомнились (понравились)? Вы увидели, как разные студенты готовились и сдавали экзамен. Кто из студентов вам понравился? Почему? О чем рассказывалось в этом фильме?

Стоит оговорить один довольно существенный момент: данная остроумная и достаточно целомудренная новелла совершенно не подходит для показа в аудитории со студентами из мусульманских стран, так как сюжет комедии содержит сцены, где парень и девушка находятся наедине, что входит в противоречие с морально-нравственными установками верующих мусульман. В пункте 2 указанных выше ограничений учитывается данный момент, как особенность менталитета, и в своей работе включать просмотр этой новеллы

целесообразно только в тех аудиториях, в которых нет названных групп студентов.

Далее составляется план действий, происходящих в фильме:

1. Шурик ищет конспект.
2. Шурик видит нужный конспект в руках у девушки и идет за ней.
3. Лида и Шурик читают конспект, не замечая друг друга.
4. Сдача экзамена разными студентами.
5. Встреча и знакомство во дворе института после экзамена.
6. Шурик снова попадает в квартиру Лиды.
7. Шурик считает себя телепатом.
8. Прощание.

С целью формирования навыка говорения проводится беседа по составленному плану: студенты по очереди составляют одно-два простых предложения, следуя пунктам плана. Например, 1. *Шурику надо сдать экзамен. У него нет конспекта.* 2. *Шурик у всех спрашивает конспект. Он видит девушку с нужным конспектом.* И т.д.

Студентам предлагается вспомнить и назвать эпизоды фильма, которые могут дать подсказку о месте и времени действия.

Предлагается обсудить некоторые ситуации, которые формулирует преподаватель.

Как бы вы поступили в следующих ситуациях: *поиск конспекта, использование технических средств при сдаче экзамена, эпизод со злой собакой, знакомство с девушкой...?*

После просмотра и обсуждения фильма целесообразно пояснить студентам правила знакомства, существующие в нашей стране. Раздается текст, который читают учащиеся.

По этикету знакомство может происходить так: обращаются к посреднику в лице общего знакомого, он должен представить вас тому, с кем вы хотите познакомиться. Когда вы будете представлены (это касается и мужчин, и женщин), то по реакции нового знакомого вы сможете понять, хочет ли он

продолжать знакомство. И если вы видите его нежелание общаться, лучше не настаивать на продолжении отношений. При знакомстве говорят следующие слова «Позвольте представить Вам...», «Разрешите познакомиться Вас...», «Лида, знакомься...». По правилам мужчину представляют женщине, младших по возрасту представляют старшим. Гостей, приходящих позже, тем, кто пришел раньше. [3]

Вспомните эпизод фильма, в котором происходит знакомство Лиды и Шурика. Кто представил их друг другу? Было ли соблюдено этикетное правило знакомства?

Разыграйте диалоги:

1. Знакомство Шурика и Лиды во дворе института.
2. Вы пришли в гости к другу. Друг представляет вас своим гостям.
3. Вы встретили на улице студентку из своей группы с подружкой. Она знакомит вас со своей подружкой.

А как принято знакомиться в вашей стране? Расскажите о ваших правилах знакомства.

Для закрепления полученной информации студенты получают задание дома еще раз самостоятельно посмотреть эту новеллу и подготовить краткий пересказ фильма по предложенному ранее плану.

Таким образом, фильмы на занятиях РКИ можно отнести к разновидности «учебных наглядных пособий, предназначенных для предъявления зрительной и слуховой информации» [1, с. 22]. При просмотре фильма студенты одновременно получают информацию по визуальному и слуховому каналам. При этом визуальный ряд помогает лучше запомнить языковые структуры, расширить словарь, стимулирует развитие речевых навыков и навыков аудирования, интенсифицирует учебный процесс и придает ему максимальную коммуникативную направленность. Речевые обороты и устойчивые

выражения, услышанные с экрана, могут включаться в дальнейшую работу по материалам просмотренного фильма.

На следующем этапе обучения РКИ, кроме художественных фильмов, весьма полезна и интересна работа по просмотру и анализу рекламных роликов, новостных программ, фильмов художественной документалистики. Данный материал во многом требует умения анализировать просмотренное, навыка сравнения нескольких похожих роликов, умения вычленять основную мысль из увиденного, четко формулировать личную позицию. Однако, чтобы добиться высоких результатов в этой работе, необходимо начинать с несложных фильмов с простой лексикой и сюжетом.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР, 2009. — С. 22.
2. Весова Т. Н., Чистякова Е. В. Методические основы использования художественных фильмов в процессе преподавания русского языка как иностранного // Известия Волгоградского государственного технического университета. — Волгоград: Изд-во Волгогр. ун-та, 2013. — № 2 (105). Том 12. — С. 145–148.
3. Подопригора М.Г. Деловая этика. Учебное пособие. Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2012. [Электронный ресурс]. Дата обновления: 12.02.2018. — URL: http://www.aup.ru/books/m243/6_2.htm (дата обращения: 12.02.2018).